PREMIO LORENZO CLARIS APPIANI
PER LA TRADUZIONE LETTERARIA
XII EDIZIONE
BANDO 2027

Articolo 1
OGGETTO, FINALITÀ E PRINCÌPI

Il Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la Traduzione è riservato a una traduttrice o a un traduttore di un'opera letteraria pubblicata da un editore indipendente. Il Premio è promosso dalla famiglia Appiani e dal Centro Studi sulla traduzione (CeST) dell'Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI). In un orizzonte culturale e civile assediato dalla logica del profitto e dai conflitti, il Premio intende valorizzare l'attività della traduzione come spazio anche simbolico di mediazione e di civiltà. Inoltre, intende sensibilizzare alla lettura studentesse e studenti delle Scuole secondarie di secondo grado del territorio toscano: per questo, a partire dall'edizione 2027, il premio è affiancato da un secondo riconoscimento, denominato Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la Scuola.

Articolo 2
REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

L'edizione 2027 del Premio è riservata a opere letterarie tradotte dal catalano in italiano. Ciascun/a traduttore/traduttrice può partecipare con al massimo un'opera; ciascun editore non può presentare più di 2 opere (di traduttori differenti).
Sono ammesse a partecipare al Premio le opere catalane pubblicate in Italia da editori indipendenti nel periodo compreso tra il 1° ottobre 2024 e il 30 settembre 2026.
Ai fini del presente Premio si considerano editori indipendenti tutti quei soggetti giuridici che svolgano attività editoriale e che:
- non siano diretti, coordinati, controllati da o collegati a gruppi editoriali, società di distribuzione editoriale, catene di vendita;
- non chiedano, quale pratica aziendale, principale anche se non esclusiva, un contributo economico (anche in termini di pre-acquisto o acquisto di un quantitativo minimo di copie) agli autori delle opere, per la pubblicazione delle opere stesse.

Articolo 3
GIURIA

Per l'edizione XII, la Giuria ristretta, formata da tre componenti, è presieduta dal prof. Pietro Cataldi; gli altri componenti sono la prof.ssa Cèlia Nadal Pasqual e il dott. Francesco Ferrucci. Come previsto dal Regolamento del Premio, pubblicato sul dito del CeST (https://cest.unistrasi.it), la giuria ristretta selezionerà le cinque opere più meritevoli. Il vincitore o la vincitrice sarà designato/a dalla giuria allargata alle dottorande e ai dottorandi in Studi di traduzione (https://studitraduzione.dottorato.unistrasi.it) e alla Segreteria del Premio, con le modalità previste dallo stesso Regolamento.
La Giuria del Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la Scuola è composta da tre classi delle Scuole secondarie di secondo grado del territorio toscano, individuate con le modalità previste dallo stesso Regolamento.
I traduttori e le traduttrici eventualmente presenti nella giuria del premio "Lorenzo Claris Appiani" per la

Traduzione non possono proporre alla valutazione opere da loro tradotte.

Articolo 4
MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

La traduttrice/il traduttore o la casa editrice dovranno inviare

- **tre copie cartacee della traduzione** al seguente indirizzo:

Prof.ssa Cèlia Nadal Pasqual
c/o Università per Stranieri di Siena, Piazza Rosselli 27-28, 53100 Siena

- **una copia in formato pdf della traduzione e una copia in formato pdf dell'originale** a: premioappiani@unistrasi.it
specificando nell'oggetto "Partecipazione Premio Lorenzo Claris Appiani".

All'indirizzo di posta elettronica premioappiani@unistrasi.it deve inoltre essere inviata **la scheda di partecipazione** compilata in ogni sua parte.
Le copie inviate non verranno restituite.

L'eventuale esclusione di una o più traduzioni in concorso per il mancato rispetto dei requisiti previsti dal presente Bando è di competenza della Giuria in composizione ristretta.

Articolo 5
SCADENZA DEL BANDO

La richiesta di partecipazione, insieme all'opera candidata, deve essere presentata o inviata entro il 20 dicembre 2026. A far fede è il timbro postale.

Articolo 6
PREMIAZIONE

La premiazione si svolge a Siena, presso l'Università per Stranieri, nel mese di maggio 2027. Data e ora saranno comunicate sul sito del CeST.
Al vincitore / alla vincitrice del Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la Traduzione sarà offerta l'ospitalità per due notti per la partecipazione alla Premiazione a Siena, cui seguirà un seminario rivolto alle dottorande e ai dottorandi in "Studi di traduzione" e a tutta la comunità accademica dei due Atenei senesi.
Una copia dell'opera vincitrice del Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la Scuola sarà donata alle studentesse e agli studenti delle tre classi che avranno collaborato con il Premio e alla biblioteca delle loro scuole.

Articolo 7
EDITORE

L'editore dell'opera vincitrice garantisce di provvedere a stampare una fascetta recante la dicitura Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la Traduzione 2027" da apporre su tutte le copie dell'opera vincitrice in distribuzione nelle librerie.
L'editore si impegna inoltre a inviare una copia dell'opera vincitrice alla famiglia Appiani, al seguente indirizzo: Casella postale 5, 57038 Rio Marina (LI).

Articolo 8
PREMIO
Il Premio per il vincitore / la vincitrice del Premio "Lorenzo Claris Appiani" per la Traduzione è in denaro e

consiste in € 1.500,00 per il primo / la prima classificato/a.
N.B.: Beneficiario/a del premio è il traduttore / la traduttrice.

Articolo 9
ROYALTIES PREMIO LORENZO CLARIS APPIANI

Tutti i diritti del Premio sono riservati e l'uso del relativo nome, marchio e logo, nonché delle immagini relative al Premio deve essere autorizzato in forma scritta dalla direzione del CeST.